

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1957)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Al sol de San Galo  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797284>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Al Sol de San Galo

Diríase que, este año también, los de San Galo habían firmado un pacto con las divinidades meteorológicas o que gozaban de la protección especial de su santo patrón. Difícil parece el averiguarlo, pero lo cierto es que todos los años se advierte con placer que — por lluviosa que sea la temporada — las tradicionales grandes jornadas de San Galo siempre resultan favorecidas por un sol esplendoroso. Con el pretexto de un Concurso Hípico Internacional, todo ha sido previsto para la mayor satisfacción de los jinetes, de los visitantes forasteros y de los representantes de la prensa, y los fabricantes de la Suiza Oriental presentan los modelos de costura y de prendas listas para llevar confeccionados con sus creaciones más bellas en bordados y en tejidos finos de algodón. Las presentaciones se verifican lo mismo durante los certámenes, con el telón de fondo único que forman las verdeantes colinas que encuadran el hipódromo, que durante el gran baile de gala organizado por el Club Ecuéstre.

Desde el punto de vista hípico, se ha de reseñar la inscripción de numerosos equipos civiles y militares procedentes de más de media docena de países extranjeros, concurriendo numerosos jinetes de ambos sexos, de los más conocidos, entre los cuales tan sólo mencionaremos al señor Jonquères d'Oriola, célebre por haber obtenido un campeonato mundial y una medalla de oro olímpica. Habría que hablar también del tradicional carrusel y del no menos tradicional y pintoresco desfile de caballos enganchados. También hemos de decir hasta qué punto el deporte hípico ha llegado a ser apreciado en San Galo por toda la población y hasta en los círculos textiles, puesto que todos los años pueden verse a representantes de la industria local como apuestos jinetes y, entre ellos, al simpático mayor Mettler, jefe de la casa que ostenta el mismo nombre, que siempre se coloca en excelente posición. Respecto a la moda, hemos de subrayar las hermosísimas realizaciones presentadas en el baile y sobre el césped del hipódromo. Para terminar, conviene reseñar el más perfecto éxito de todos los festejos, excelentemente organizados por el Club Ecuéstre y por la Oficina de Propaganda de la Industria Suiza del Algodón y del Bordado, de San Galo.



Prix des Banques saint-galloises, les vainqueurs.

Premier: M. Jonquères d'Oriola (France).

The winners of the « St. Gall Bankers' Prize » receiving their award.

First: Mr. Jonquères d'Oriola (France).

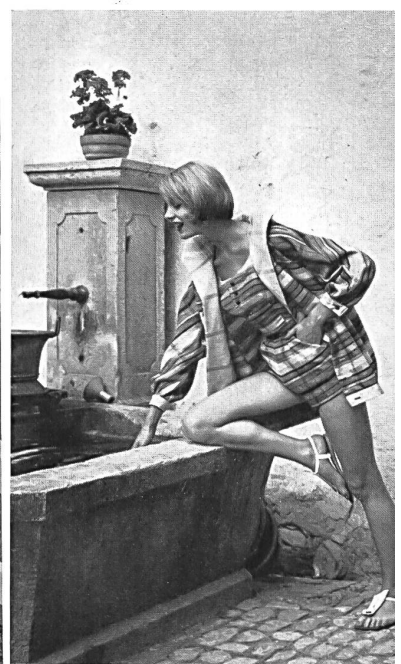
Distribución de las recompensas a los vencedores del Premio de los bancos sangalenses.

Primer premio: Sr. Jonquères d'Oriola (Francia).

Preis der St. Galler Banken: Siegerehrung.

Erster: M. Jonquères d'Oriola (Frankreich).

Photos Comet



Quelques modèles réalisés en cotons fins et broderies de Saint-Gall et présentés à l'occasion des Journées hippiques.

Some models made of St. Gall fine cotton fabrics and embroideries shown on the occasion of the Horse Show.

Algunos modelos confeccionados con algodones finos y bordados de San Galo, presentados con motivo del Concurso Hípico.

Einige Modelle aus St. Galler-Baumwoll-Feingeweben und -Stickereien, die anlässlich der Pferdesporttage vorgeführt wurden.



**METTLER & Cie S. A., SAINT-GALL**

«Chiffon Casella», chiffon de coton très léger avec belle impression robe ; article très en vogue.

«Chiffon Casella», fashionable very light cotton chiffon with beautiful printed design for dresses.

«Chiffon Casella», chifon de algodón muy ligero con hermosa estampación para vestido ; artículo de gran moda.

«Chiffon Casella», sehr leichter Baumwollchiffon mit schönem Druckmuster im Kleiderstil ; sehr nachgefragter Artikel.

*Modèle: Marty & Co., Zurich*

**METTLER & Cie S. A., SAINT-GALL**

«Crêpe Favorite», crêpe de coton très mode avec envers satin, infroissable.

«Crêpe Favorite», very fashionable cotton crepe with satin back, crease resisting.

«Crêpe Favorite», crespón de algodón muy de moda con reverso de satén, inarrugable.

«Crêpe Favorite», sehr modischer Baumwollkrepp mit Satin Rückseite, knitterfrei.

*Modèle: Marty & Co., Zurich*







**FORSTER WILLI & Co., SAINT-GALL**

Dentelle avec applications de fleurs brodées.  
Lace with appliquéd embroidered flowers.  
Encaje con aplicaciones de flores bordadas.  
Spitze mit aufgesetzten bestickten Blumen.

*Modèle : Macola S. A., Zurich*

**STOFFEL & Co., SAINT-GALL**

Mousseline fantaisie à rayures blanches et carreaux en teintes pastel, avec effets de tissage originaux.

Fancy muslin with white stripes and checks in pastel shades with original weave effects.  
Muselina de fantasía con listas blancas y cuadros de tonos pastel con originales efectos de tisaje.

Fantasie-Musselin mit weissen Streifen und pastellfarbenen Carreaux in reizvollen Bindungseffekten.

*Modèle : Kriemler-Schoch, Saint-Gall*





## La Compañía Suiza de Navegación Aérea SWISSAIR

acaba de crear unas encantadoras novedades para regalos que tenemos el gusto de reproducir aquí.

El gran pañolón de pura seda (58 × 58 cm), destinado a ser ofrecido en ocasiones especiales,



representa un planisferio. El interés de este artículo consiste en que se trata de un verdadero mapa a la escala de 1 : 50.000.000, impreso en varios colores por un renombrado instituto cartográfico suizo empleando para ello las piedras litográficas originales.

En cuanto a los pañuelos estampados sobre algodón fino por una casa suiza especializada, se los destina a ser ofrecidos a las pasajeras de primera clase que realicen travesías largas. Representan simbólicamente Europa, América del Sur, América del Norte y el Lejano Oriente.



# Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

# Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

# Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

# Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

## BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Altoco S. A., St-Gall	176
Eisenhut & Co., Gais	170
Eugster & Huber S. A., St-Gall	18
Filtex S. A., St-Gall	14, 157
Christian Fischbacher Co., St-Gall	32
Forster Willi & Cie, St-Gall	29, 37, 45, 46, 49, 51, 62, 143
H. Frei & Cie, Diepoldsau	14
Gabathuler & Co., Azmoos	14
Aug. Giger & Cie, St-Gall	170
Carl Gorini, St-Gall	14
Hausamann Textiles S. A., Winterthur	1, 18, 148
Honegger & Cie S. A., St-Gall	18, 111
Hufenus & Cie, St-Gall	66, 170
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	30
A. Naef & Cie, Flawil	28, 43, 46, 47, 48
Reichenbach & Cie, St-Gall	17, 70, 71, 156
Roelli & Cie S. A., St-Gall	18
Jacob Rohner S. A., Rebstein	44, 70
Paul Sailer & Co., St-Gall	170
Walter Schrank & Co., St-Gall	11, 50
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	157, 170
Surzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	172
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co., Teufen	14
Union S. A., St-Gall	24, 135
Wetter & Cie, Hérisau	14

## CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Chaussures Bally S. A., Schönenwerd	6, 69, 137
-------------------------------------	------------

## COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FABRISTOFFE

Ciba Société Anonyme Bâle	IV
J. R. Geigy S. A., Bâle	9, 10

## CONFECTION ET LINGERIE EN TISSUS — WOVEN READY- MADE WEAR AND UNDERGARMENTS — ROPAS HECHAS Y ROPAS INTERIOR DE TEJIDO — KONFEKTION UND WÄSCHE AUS STOFF

Emile Anderegg S. A., Weinfelden	3, 18
Baerlocher & Co., Rheineck	18
Kneubühler & Cie, Zofingue	175
Lahco S. A., Baden	168
Mylady S. A., Rheineck	18
Moden S. A., Montreux	7, 162
Renommée S. A., Montreux	173

## Semaine suisse d'exportation — Swiss Export Week — Schweizer Exportwoche, Zürich

Exportverband der Schweiz, Bekleidungsindustrie, Zürich	
Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement, Zürich	74, 75, 76
W. Achtnich & Cie S. A., Wallisellen	116, 117, 124
Aebi & Cie S. A., Hérisau	102
Emile Anderegg S. A., St-Gall	110, 116, 118, 126
R. Anderes S. A., Zürich	85, 87, 131
Benazzi S. A., Zürich	100, 130
Bischoff Textil S. A., St-Gall	88
A. Blum & Cie, Zürich	84, 132
Brüllmann & Co., Zürich	121, 128
Canzani & Co., Zürich	79
El-El S. A., Zürich	111
Humbert Entress S. A., Aadorf	101
Felwa A.-G., Hérisau	78
Maison Gack, Zürich	90, 91, 133
Hauri & Co. A.-G., St-Gall	110, 126
His & Co. S. A., Murgenthal	112
Knechtli & Co. S. A., ci-devant Swiss Knitting Co, Zollikofen-Berne	109
Krähenbühl & Co., Clarens-Montreux	117, 124
Künzli S. A., Strengelbach	115, 128
Joh. Laib & Co. S. A., Amriswil	113, 132
Jakob Laib & Co., Amriswil	83, 127
P. Lüthli & Co., Zürich	107, 130
La Maille, Lausanne	89, 99
Mylord S. A., Châtel-St-Denis	108
Nabholz S. A., Schönenwerd	92
Luclen Nordmann, Berne	96, 97, 98
Otta S. A., Zürich	104, 105
Oumansky & Co., Genève	82
Primella S. A., Zürich	

Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf	106, 125
Salzmann A.-G., St-Gall	103
S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn	86, 87, 129
Arthur Schibli S. A., Genève	93, 94, 95
Victor Tanner S. A., St-Gall	123
Tricoterna S. A., Berne	118
René Waegeli, Genève	114
E. Weber & Co., Zurich	80, 81
Plus Wieler Fils, Kreuzlingen	119

## DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Co., Buying Agents, Zurich	14
Swissair, Zurich	144

## ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPFEN UND VIERECK- TÜCHER

F. Blumer & Cie, Schwanden	35, 160
Hans Fierz, Zurich	169
Filtex S. A., St-Gall	14
Christian Fischbacher Co., St-Gall	32
Honegger & Cie S. A., St-Gall	18, 153, 111
Max Kreier Co., St-Gall	161
Mavir, Zurich	172
Siber & Wehrli S. A., Zurich	11
Stoffel & Cie, St-Gall	32
Arthur Vetter & Co., Zollikon	173

## FILÉS ET RETORS — YARNS AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE

Bäumlin, Ernst & Co., St-Gall	175
Braschler & Co., Zurich	14
Heer & Cie S. A., Oberuzwill	173
Spinnerei an der Lorze, Baar	23
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	31
Société industrielle pour la schappe, Bâle	8, 25, 166, 167
Hans Städler S. A., St-Gall	14
Trub & Cie S. A., Uster	18
Emil Wild & Co., St-Gall	14, 173
Zwicky & Cie, Wallisellen	14

## FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

Spinnerei an der Lorze, Baar	23
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	31
Zwicky & Cie, Wallisellen	14

## FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELÁSTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE

Chaussures Bally S. A.	
Dép.: Tissus élastiques, Schönenwerd	34

## LAINE — WOOL — LANA — WOLLE

Tissage Bleiche S. A., Zofingue	169
---------------------------------	-----

## MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Baerlocher & Co., Rheineck	18, 169
Filtex S. A., St-Gall	14
Christian Fischbacher Co., St-Gall	32
Gabathuler & Co., Azmoos	14
Honegger & Cie S. A., St-Gall	18, 111
Max Kreier Co., St-Gall	161
Mavir, Zurich	172
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen	19
J.G. Nef S. A., Hérisau	13
Jakob Rohner S. A., Rebstein	44, 70
Paul Sailer & Co., St-Gall	170
Walter Schrank & Co., St-Gall	11
Stoffel & Cie, St-Gall	32
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	170
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co., Teufen	14
Union S. A., St-Gall	24
Arthur Vetter & Co., Zollikon	173

## RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER

Senn & Cie S. A., Bâle	174
------------------------	-----



**TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURER**

Heer & Cie S. A., Oberuzwil .....	173
Färberei Schlieren A.-G., Schlieren .....	171
Stoffel & Cie, St-Gall .....	32
Weberei Sirmach, Sirmach .....	14
Alwin Wild, St. Margrethen .....	14
Zwicky & Cie, Wallisellen .....	14

**TISSUS DE COTON, SOIE, LIN RAYONNE, NYLON ET FIBRANNE — COTTON, SILK, LINEN, RAYON, NYLON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, SEDA, LINO, RAYÓN, NYLÓN Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELFWOLLE, NYLON**

Abegg Frères, Horgen .....	18
L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich .....	36, 52, 53, 54, 56, 57, 59, 63, 64, 67, 72, 73
Emile Anderegg S. A., Weinfelden .....	3, 18
Baerlocher & Co., Rheineck .....	18, 152, 169
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich .....	2
Eugster & Huber S. A., St-Gall .....	18
Hans Fierz, Zurich .....	169
Filtex S. A., St-Gall .....	14
Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	32
Charles Gorini, St-Gall .....	14
Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich .....	21, 159
H. Gut & Cie S. A., Zurich .....	15
Hausamman Textiles S. A., Winterthur .....	1, 18, 148
Heer & Cie S. A., Thalwil .....	22, 60, 158
Hirzel & Co. A.-G., Zurich .....	172
Honegger & Co S. A., St-Gall .....	18, 153, III
Max Kirchhelmer Söhne & Co., Zurich .....	20
Leemann & Schellenberg S. A., Zurich .....	11, 163
Mettler & Cie S. A., St-Gall .....	12, 18, 142
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen .....	13, 152

J. G. Nef & Cie S. A., Hérisau .....	19, 61, 149, 154, 155
Raytex S. A., Zurich .....	150
Reichenbach & Cie, St-Gall .....	17, 70, 71
Jacob Rohner S. A., Rebstein .....	174
Mechanische Seidenweberei Rütli, Zurich .....	175
Sager & Cie, Dürrenäsch .....	171
Färberei Schlieren A.-G., Schlieren .....	5, 65, 66, 67
Robt. Schwarzenbach & Co., Thalwil .....	II
Siber & Wehrli S. A., Zurich .....	14
Weberei Sirmach, Sirmach .....	26, 68
Stehli & Co., Zurich .....	32, 143, 147
S. A. Stünzi Fils, Horgen .....	4, 55, 58, 72, 73
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall .....	172
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt .....	18
Wetter & Cie, Hérisau .....	14
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden .....	151

**TRICOT ET JERSEY (VÊTEMENTS ET LINGERIE) — KNITTED AND JERSEY GOODS (APPAREL AND UNDERWEAR) — ARTICULOS DE PUNTO (VESTIDOS Y ROPAS INTERIOR) — TRIKOT UND JERSEY (KONFEKTION UND WÄSCHE)**

Aspor S. A., Porrentruy .....	18
Egger, Eisenhut & Co, Aarwangen .....	18
Hochuli & Cie, Safenwil .....	165, 176
Lahco S. A., Baden .....	168
Jakob Laib & Cie, Amriswil .....	18
Joh. Muller S. A., Wohlen .....	27, 164, 165
A. Naegeli S. A., Trikotfabriken Berlingen und Winterthur, Winterthur .....	18
J. F. Rohrer-Bolliger S. A., Romanshorn .....	165, 176
Ruegger & Cie, Zofingue .....	174
Alwin Wild, St. Margrethen .....	14

**TULLE — NET — TUL — TÖLL**  
Société suisse de l'industrie tulleière S. A., Munchwilen .. 16

**¿En dónde suscribirse a «TEXTILES SUISSES»?**

<b>Angola.</b>	Officina Suiza de Expansión Comercial, 3 av. Banning, P. O. B. 1153, <i>Elisabethville</i> (Congo Belga).
<b>Argentina.</b>	Cámara de Comercio Suiza, Hipólito Irigoyen 850, <i>Buenos Aires</i> . Consulado de Suiza, 1150, San Lorenzo, <i>Rosario de Santa Fé</i> . Librería Austral <i>Rosario de Santa Fé 996</i>
<b>Bolivia.</b>	Consulado general de Suiza, Edificio Saenz, Av. Camacho, <i>La Paz</i> .
<b>Brasil.</b> (Norte y Centro)	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 165, Rua Marquês de Abrantes, C. P. 4358, <i>Rio de Janeiro</i> .
<b>Brasil (Sur).</b>	Câmara de Comercio Suíça do Brasil 51, Rua Boa Vista, C. P. 8259, <i>São Paulo</i> .
<b>Chile.</b>	Embajada de Suiza, Calle Agustinas 715, <i>Santiago de Chile</i> . Librería Albers, Merced 864, Casilla 9763, <i>Santiago de Chile</i> .
<b>Colombia.</b>	Legación de Suiza, Calle 21, No 6-22, <i>Bogotá</i> .
<b>Costa Rica.</b>	Consulado de Suiza, Avenida 1a, No 360, <i>San José</i> .
<b>Cuba.</b>	Officina Suiza de Expansión Comercial, 606, Edificio Bacardi, <i>Habana</i> .
<b>Dominicana.</b> (Republica)	Consulado de Suiza, 1, Arzobispo Meriño, <i>Ciudad Trujillo</i> .
<b>Ecuador.</b>	Legación de Suiza, Calle Baquerizo 243, Apartado 3115, <i>Quito</i> .

<b>España.</b>	Sprentex, Rafael Calvo 5, <i>Madrid</i> .
<b>Guatemala.</b>	Consulado de Suiza, Edificio Ford, 7a, Avenida, <i>Guatemala-City</i> .
<b>Honduras.</b>	Consulado de Suiza, Continuación Avenida Concordia, Casa «San Antonio», <i>Tegucigalpa</i> .
<b>Luanda.</b>	Officina Suiza de Expansión Comercial B. P. 1153, <i>Elisabethville</i> (Congo Belga).
<b>México.</b>	Legación de Suiza, Paseo de la Reforma, 503, <i>México 5, D. F.</i>
<b>Nicaragua.</b>	Consulado de Suiza, 810, Segunda Avenida Noroeste, <i>Managua</i> .
<b>Panamá.</b>	Consulado de Suiza, Avenida Cuba, 11, <i>Panamá-City</i> .
<b>Paraguay.</b>	Consulado general de Suiza, Calle Juan E.O. Leary 8 y 10, <i>Asunción</i> .
<b>Perú.</b>	Embajada de Suiza, Edificio Peruano-Suiza, Giron Camaná 370, <i>Lima</i> .
<b>El Salvador.</b>	Consulado de Suiza, 4, Calle Arce, Edificio de Sola, <i>San Salvador</i> .
<b>Uruguay.</b>	Legación de Suiza, Palacio Central Avda Agraciada 1623, <i>Montevideo</i> . Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya, Cerrito 440, <i>Montevideo</i> . «Ibana», Librería, Convención 1488, <i>Montevideo</i> .
<b>Venezuela.</b>	Legación de Suiza, Avenida El Stadium, Quinta «Belkys», Urbanización los Chaguanos, <i>Caracas</i> .

*¡ Abonense a la revista*

**TEXTILES SUISSES**

(Textiles Suizos)

*para recibirla con regularidad !*